

## **Interkulturelle Öffnung der Institutionen**

Integration wird als ein zweiseitiger Prozess verstanden. Das bedeutet, dass sich nicht nur Zuwandernde mit ihrer neuen Umgebung im Ankunftsland auseinander setzen, sondern sich auch die einheimische Bevölkerung darauf einstellt, dass sich Menschen fremder Herkunft hier niederlassen. Die «interkulturelle Öffnung von Institutionen» ist eine der Antworten darauf, wie die gesellschaftlichen Strukturen auf diese Herausforderung reagieren können. Denn eines ist klar: Alle Anstrengungen der einzelnen Individuen fruchten wenig, wenn sich nicht auch auf institutioneller Ebene etwas bewegt.

terra cognita 7 widmet sich den verschiedenen Konzepten der «interkulturellen Öffnung», die sich sowohl auf die öffentliche Verwaltung, wirtschaftliche Unternehmen wie auch auf Institutionen der Zivilgesellschaft beziehen. Was tut sich bei den Migrationsbehörden, die als erste mit neu Zuwandernden in Kontakt kommen? Wie setzen Verwaltungsstellen das Postulat des chancengleichen Zugangs zu den Dienstleistungen für alle um? Was unternehmen Institutionen der Zivilgesellschaft, um auch die Anliegen von Migrantinnen und Migranten aufzunehmen?

Neben der Darstellung von innovativen Ansätzen im Hinblick auf eine Reflexion zu diesem Themenkomplex möchte die Ausgabe 7 von terra cognita auch dazu beitragen, die Entwicklungsprozesse im Rahmen des Schwerpunkts «Institutionen öffnen» (Schwerpunkt B) des Integrationsförderungsprogramms zu unterstützen.

## **Ouverture interculturelle des institutions**

L'intégration des étrangers s'entend comme un processus mutuel. Cela signifie que ce ne sont pas seulement les immigrés qui devront se préoccuper du nouvel environnement qui sera le leur dans leur pays d'accueil, mais que les autochtones, eux aussi, devront intégrer l'idée que des personnes d'origine étrangère se feront une place ici. «L'ouverture interculturelle des institutions» est l'une des réponses possibles à la question de savoir comment les structures de la société d'accueil peuvent relever ce grand défi. Car, de fait, une chose est très claire: tous les efforts consentis par les différents individus n'auront que peu d'impact si rien ne se passe au niveau institutionnel.

terra cognita 7 est consacrée aux divers concepts de l'ouverture interculturelle qui doit naturellement concerner tant les administrations publiques, les entreprises de l'économie privée que d'autres institutions de la société civile de notre pays. Que se passe-t-il à cet égard pour les autorités compétentes en matière d'immigration qui sont confrontées en premier lieu aux flux d'immigrés? Comment les services de l'administration publique appliquent-ils le postulat de l'égalité des chances en matière d'accès aux prestations de services? Et que font les institutions de la société civile pour que les désirs des migrants soient entendus?

L'édition 7 de terra cognita décrit les pistes novatrices qui permettent d'approfondir la réflexion au sujet de cet ensemble de thèmes. Mais elle aimerait, en sus, apporter une contribution au soutien de ce processus évolutif dans le cadre du point fort «Ouverture des institutions» (point fort B du programme de la promotion de l'intégration des étrangers de la Confédération).

## Apertura interculturale delle istituzioni

L'integrazione è intesa quale processo improntato alla reciprocità: esso comporta lo sforzo dei migranti per familiarizzarsi con il nuovo contesto di vita nel Paese d'immigrazione ma anche la disponibilità della popolazione autoctona ad accogliere questi nuovi arrivati e a consentire loro di stabilirsi. L'apertura interculturale delle istituzioni è una delle reazioni possibili a questa sfida da parte delle strutture sociali. Infatti, una cosa è chiara: tutti gli sforzi dei singoli individui hanno un esito ridotto se non sono portate anche da iniziative a livello istituzionale.

terra cognita 7 illustra i diversi modi di apertura interculturale afferenti alla pubblica amministrazione, alle imprese dell'economia privata nonché alle istituzioni della società civile. Come reagiscono le autorità competenti in materia di migrazione che per prime entrano in contatto con le persone migranti? Come applicano i servizi amministrativi il postulato della parità di opportunità per quel che concerne l'accesso alle prestazioni? Cosa intraprendono le istituzioni della società civile per tenere conto anche delle richieste ed esigenze delle persone migranti?

Oltre a presentare iniziative innovative volte a stimolare la riflessione sulla tematica, il settimo numero di terra cognita intende concorrere ad appoggiare i processi di sviluppo nel contesto del punto fondamentale relativo all'apertura delle istituzioni (punto fondamentale B) del programma di promozione dell'integrazione.

